

УДК 37.011.3-051

А. В. Портнова-Шаховская

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»,

г. Гомель, Республика Беларусь

НАИМЕНОВАНИЕ СПЕЦИАЛИСТОВ СРЕДНЕЙ И ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА «ПЕДАГОГ – ОБУЧАЮЩИЕСЯ»

Введение

Получение качественного образования предполагает эффективное общение педагога и обучающихся посредством моделирования диалогов, в структуре которых важное место занимают как грамматически верно составленные фразы, максимально точно передающие смысл сказанного, так и обращение к участникам коммуникации. В процессе работы с иностранными студентами появляются вопросы, ответы на которые, на первый взгляд, представляются очевидными, если не углубляться в анализ языкового материала. Почему одни студенты обращаются к преподавателю вуза *учитель*, а другие – *преподаватель*, но никто не использует обращение *педагог*? Почему, зная, что женщина-преподаватель замужем, осознанно обращаются к ней *мисс*? На эти и сопутствующие вопросы мы постараемся ответить с позиции лингвистики.

Цель

Рассмотрение семантико-деривационных особенностей таких наименований специалистов сферы образования, как *учитель* и *преподаватель*, в различные исторические периоды развития русского языка и в разных речевых ситуациях. Лингвистический материал, взятый из словарей русского, белорусского и английского языков, а также литературных произведений, был исследован автором методами лексико-смыслового (синхронического), сравнительно-сопоставительного и этимологического (диакронического) анализа лексических единиц. Лексический материал из русского, белорусского и английского языков был выбран для изучения в данной статье не случайно: в вузах Беларуси дисциплину «Русский язык как иностранный» преподают филологи-билингвы, а для значительной части иностранных студентов английский – это язык обучения будущей профессии.

Результаты исследования и их обсуждение

Русские существительные *уч-и-тель* (←*учить*) и *пре-по-да-ва-тель* (←*преподавать*) являются отглагольными образованиями с прозрачной морфемно-словообразовательной структурой. Как известно, русский, белорусский и английский языки относятся к различным (соответственно, восточнославянской и германской, западноевропейской) группам индоевропейской языковой семьи. При переводе обращаем внимание на то, что в английском языке для обозначения дидактического действия чаще всего используются три глагола: *to learn* «получать навык, узнавать» – русск. *изучать/изучить, узнавать/узнать*; *to study* «учиться в конкретном месте, изучать что-то новое и интересное» – русск. *учиться, обучаться*; *to teach* «учить кого-то, преподавать предмет» – русск. *учить, обучать, преподавать*. Русский глагол *учить* может означать как «учить кого-либо чему-либо, обучать», так и «учить что-то самому, изучать». Сравн., бел. *вучыць/навучаць* – *вучыць/вывучаць*: *Настаўнік вучыць/навучае дзяцей роднай*

мове. – *Настаўнік вучыць/вывучае дадатковы матэрыял*. Глагол *to study* обозначает процесс обучения, а *to learn* – его результат. Основное значение глагола *to learn* – «приобрести какие-либо знания или навыки».

Данные наблюдения над языковым материалом поясняют причины определённых речевых ошибок, которые допускают англоговорящие студенты при изучении русского языка. Так, не всегда (особенно первокурсниками) дифференцируются невозвратные и возвратные глагольные формы: *Студенты учатся в университете / Students study at the university. – Студентов учат в университете / Students are taught at the university*. Традиционно сложна для понимания многозначность (в данном случае, русского глагола учить), влияющая на точность перевода. Например, фразу *Я учу английский* можно перевести двумя английскими предложениями: *I learn English. I study (изучаю) English*. Иностранцы часто не обращают внимание на разные падежные формы именных частей речи, влияющие на значение высказывания: *Я учу английскому языку. – I teach English / Я учу английский язык. – I learn/ study English*. Инофонам, обучающимся на 2-3-м курсах, труден для восприятия учебный материал о синтаксической синонимии, когда одну английскую глагольную конструкцию можно перевести несколькими русскими сочетаниями: *Мы изучаем историю/ учимся у истории/ обучаемся истории, чтобы учиться на ошибках/ изучать ошибки/ узнавать об ошибках прошлого. – We study history to learn from the mistakes of the past*.

В английском языке выбрать нужный глагол помогут однокоренные существительные – *student* (ученик, который обучается) и *teacher* (учитель, который обучает). Семантическая специфика трёх указанных выше глаголов обусловила тот факт, что слово со значением «лицо, которое учит, обучает, преподаёт» образуется только от глагола *to teach*. Поэтому вполне обоснованно, что при обращении к преподавателю вуза иностранные студенты равнозначно используют лексемы учитель и преподаватель, которые на английский язык переводятся одинаково – *teacher*. Порой для англоговорящих обучающихся более значим научный статус преподавателя – доцент, магистр, профессор. Тогда они могут использовать как обращение лексемы-кальки *lecturer* «доцент, лектор», *academic* и *professor* – «профессор», *master* «магистр».

Субъектное значение имеют также другие лексемы: например, *guru* «духовный учитель», *schoolman* «схоласт, учитель, преподаватель», *pédant* «учитель, преподаватель, предельно точный и аккуратный человек». Первое существительное, заимствованное из санскрита, ограничено в употреблении сферой религии: в прямом значении «достойный, великий, важный, тяжёлый, утвердившийся в истине, непоколебимый, учитель, мастер» используется в индуизме и буддизме. Второе – сложный дериват, функционирующий в текстах либо официально-делового (сравн. русск. *школьный работник/ бел. школьны работнік*), либо разговорного (<лат., греч. «школьный»; русск./бел. калька *схоласт/схаласт* «сторонник представлений, оторванных от жизни, основывающихся на отвлечённых рассуждениях») стиля. Третий номинатив был заимствован в русский и белорусский язык из французского, куда, в свою очередь, пришёл из латинского языка. *Педант* [1] – это и рациональный, деловой человек (согласно психологическим исследованиям, людей с такими чертами характера больше всего в скандинавских странах и Германии), и личность с психическими расстройствами (вспомним героя рассказа А.П. Чехова «Человек в футляре»). Следовательно, это слово имеет терминологически связанное значение. Из-за особенностей семантики и сферы употребления все названные лексемы студенты обычно не используют в качестве обращения к преподавателю.

Исторически педагогика – это сфера деятельности мужчин. Так, в Древней Греции *педагогом* называли мужчину-раба, в обязанности которого входила охрана маль-

чиков-афинян с семилетнего возраста от физических и нравственных опасностей, а также элементарное обучение их грамоте. Теорией и практикой современной педагогики занимаются преимущественно женщины. Поэтому логично рассмотреть специфику семантико-derivационной структуры слов с общим значением «женщина, работающая в сфере образования». Хотя ещё во времена Римской империи были педагоги-женщины, учительницы греческого языка при маленьких детях, кадровая эмансипация в системе образования – феномен лишь второй половины XIX в. Этот исторический факт, на наш взгляд, объясняет отсутствие феминитива от существительного *педагог*, а также стилистические ограничения (доминирующая сфера функционирования – разговорная русская речь) в употреблении таких образований, как *учительница* и *преподавательница*.

Русские феминитивы, с одной стороны, конкретизируют речевую ситуацию (становится понятно, какого пола специалист), а с другой, позволяют носителю языка выразить свои эмоции (от умилительно-ласкательного «*учительница* первая моя» до презрительно-негодующего «эта училка поставила мне два»). Негативные чувства к той, кто учит и воспитывает, помогает выразить суффикс *-(л)к-*. У русистов нет однозначного мнения относительно статуса *-л-* в производных словах типа *училка*, *воспиталка*. Одни считают эту часть лексемы самостоятельным суффиксом субстантива, другие – частью единого непродуктивного суффикса [2]. Последнее утверждение представляется нам более обоснованным, т. к. *-л-* – это продуктивный формообразовательный глагольный (а не именной) суффикс. Феминитив *преподавательница* не имеет эмоционально окрашенного варианта с суффиксом *-(л)к-*, вероятно, потому, что, по сравнению с производящим корнем *уч-ить*, корень *препо-да-вать* является менее «личностным». Так, возвратный глагол *преподаваться* образует конструкции с неодушевлёнными существительными в значении субъекта (*дисциплина преподаётся*), а *учиться* – с одушевлёнными (*ребёнок учится*). *Преподаватель* работает со взрослыми людьми, которые, в отличие от детей, более терпимы, толерантны и сдержанны в проявлении эмоций. Данные личностные качества присущи большинству белорусов на ментальном уровне. Возможно, поэтому белорусские феминитивы *настаўніца* и *выкладчыца*, ограниченные (подобно русским соответствия), в употреблении разговорным стилем общения, в отличие от них, эмоционально нейтральны. Эти слова по своей морфемной и словообразовательной структуре максимально схожи с номинативами мужского рода, от которых образованы при помощи суффикса *-й-*, проявляющегося лишь на фонетическом уровне.

Феминитивы обычно не используются в качестве обращения к специалисту сферы образования. Носители русского и белорусского языков обращаются друг к другу по имени-отчеству. Подобное обращение к преподавателю характерно студентам, обучающимся на русском языке. Англоговорящие студенты используют калькированные лексемы *мисс* и *миссис*, первая из которых более активна в речи. Вероятно, данный коммуникативный факт имеет социально-историческое обоснование: европейские и американские женщины получили доступ к высшему образованию лишь с конца 70-х гг. XIX в., следовательно, доля замужних обучающихся и работающих женщин тогда была невелика.

Выводы

Педагоги Беларуси работают в условиях русско-белорусского двуязычия, что влияет на специфику их наименования в процессе профессионального общения. В русскоговорящей языковой среде функционируют две лексемы: общеславянское общеупотребительное *учитель* и церковнославянское книжное *наставник* (фразеологизм *наставлять на путь истинный*): *Замечательно было то уважение, с которым все посетители обращались к Губареву как наставнику или главе* (И. С. Тургенев «Дым»).

Белорусскому языку известно лишь слово *настаўнік*. Русскому существительному *преподаватель* соответствует белорусский эквивалент *выкладчык←выкладаць* «вучыць, займацца педагогічнай дзейнасцю» (калька с русского *излагать*) и «выказать думку» (семантическое заимствование из польского): сравн. русск. *излагать мысли*. [4].

Современное значение лексемы *педагог* – «тот, кто профессионально занимается воспитательной и преподавательской работой; тот, кто имеет способности учить, воспитывать и проявляет это в своей деятельности» [2] – позволяет формировать такие родо-видовые пары, как *педагог – учитель* (бел. *настаўнік*, англ. *teacher*), *педагог – преподаватель* (бел. *выкладчык*, англ. *teacher*), *педагог – воспитатель* (бел. *выхавацель*, англ. *educator*). В данной статье рассмотрены лингвистические особенности слов только первых двух пар – *учитель* и *преподаватель*. Психология общения – необходимая составляющая эффективного диалога. Указанные выше слова функционируют в различных речевых ситуациях и помогают выразить широкий спектр эмоций по отношению к специалисту: от ироничной насмешки до почтительного преклонения. Работник сферы образования может быть охарактеризован и назван по разным параметрам: например, должность (*воспитатель*), социальная роль (*поводырь, просветитель, репетитор*), религиозно-мистическая составляющая (*волхв, корифей*), историческая перспектива (*гувернёр*), интеллектуальный уровень (*знаток*), черты характера (*буквоед, педант*), межпредметные связи (*маэстро*), отношение к профессиональной деятельности (*урокодатель*) [3]. Лингвистические исследования указанных лексем представляются нам перспективными.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Билич, Г. Л. Большой толковый медицинский словарь (Oxford) / под ред. проф. Г. Л. Билича. – Т. 2. – Москва : Вече, 1999. – 608 с.
2. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : В 2 т. / Т. Ф. Ефремова. – Москва : Дрофа, 2000.
3. Контекстный русско-англо-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.kartaslov.ru>. – Дата доступа: 19.0.2023.
4. Беларуская Палічка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://knihi.com/none/Etymalahicny_slounik_bielaruskaj_movy_zip.html. – Дата доступа: 19.0.2023.
5. Лексикографический интернет-портал: онлайн-словари русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology>. – Дата доступа: 19.0.2023.

УДК 797.212.4-053.5

О. Т. Раловец, В. С. Новик, А. В. Чевелев

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»,

Гомельский колледж-филиал учреждения образования

«Белорусский государственный университет транспорта»,

г. Гомель, Республика Беларусь

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЛАВАНИЮ КРОЛЕМ НА ГРУДИ ДЕТЕЙ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Введение

Одним из жизненно важных направлений физического воспитания детей и учащейся молодежи является обучение навыкам плавания.